



NSM-16-167/2019

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ VZDELÁVACIEHO GRANTU

EDUCATIONAL GRANT AGREEMENT

(ďalej len „*zmluva*“)

(hereinafter referred to as “*the Agreement*“)

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

concluded in pursuance of Section 269 (2) of the Act
513/1991 Coll., the Commercial Code, as later
amended

Článok I. ZMLUVNÉ STRANY

Article I. PARTIES

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 19, 811 09 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Bankové spojenie:

Prijemca: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A,
3446 GR Woerden, Holandsko

Banka:

IBAN (EUR):

SWIFT:

Registrácia: Obchodný register vedený Okresným
súdom Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Konajúce osoby: João Pedro Correia Carapeto,
prokurista, Ing. Zuzana Čumová, prokurista

(ďalej len „*Roche*“)

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered office: Pribinova 19, 811 09 Bratislava

Id. No.: 35 887 117

Tax No.: 2021832087

VAT No.: SK2021832087

Bank details:

Recipient: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlan 2A,
3446 GR Woerden, Netherlands

Bank:

IBAN (EUR):

SWIFT:

Registration: Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Represented by: João Pedro Correia Carapeto, Proxy
holder, Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter as “*Roche*“)

Nemocnica svätého Michala a.s.

Sídlo: Satinského 4, 811 08 Bratislava

IČO: 44 570 783

DIČ: 2022738586

Bankové spojenie:

IBAN:

Registrácia: Obchodný register vedený Okresným
súdom Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 4677/B

Konajúce osoby: MUDr. Marián Križko, PhD.,
predseda predstavenstva

(ďalej len „*prijímateľ grantu*“)

Nemocnica svätého Michala a.s.

Registered office: Satinského 4, 811 08 Bratislava

Id. No.: 44 570 783

Tax No.: 2022738586

Bank details:

IBAN:

Registration: Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
4677/B

Represented by: MUDr. Marián Križko, PhD.,
chairman of the board

(hereinafter as the “*Grant Beneficiary*“)

Článok II.
ÚČEL A PREDMET ZMLUVY

1. Roche je farmaceutickou spoločnosťou, ktorá má záujem na skvalitňovaní poskytovania zdravotnej starostlivosti a vzdelávania zdravotníckych pracovníkov, pacientov a verejnosti v Slovenskej republike prinášajúcim prospech najmä slovenským pacientom, a tiež na budovaní svojho dobrého mena. Roche sa z uvedeného dôvodu rozhodla finančne podporiť účasť na vzdelávacom podujatí organizovanom treťou stranou pod názvom „EUROMEDLAB“ v termíne 19.-23.05. 2019 v Barcelone (ďalej len „*podujatie*“). Podujatie je organizované výlučne pre informačné a vzdelávacie účely relevantné pre terapeutické a diagnostické oblasti, v ktorých Roche pôsobí alebo v ktorých má záujem pôsobiť a v žiadnom prípade nebude slúžiť na propagáciu produktov a / alebo služieb Roche, priamo ani nepriamo. Zmluvné strany s ohľadom na vyššie uvedené skutočnosti dohodli na uzavretí tejto zmluvy o poskytnutí vzdelávacieho grantu (ďalej len „*zmluva*“).
2. Prijímateľ grantu je Nemocnica Svätého Michala a.s., ktorý má z titulu svojej činnosti záujem o zabezpečenie vzdelávania a odborných informácií pre zdravotníckych pracovníkov a vzhľadom na dobré meno Roche a všeobecne známe pozitívne vedecké a odborné aktivity Roche v oblasti medicíny, racionálnej farmakoterapie a diagnostických prístrojov sa dohodol s Roche na poskytnutí podpory účasti na podujatí v zmysle podmienok dohodnutých v tejto zmluve.
3. Roche poskytuje grant na základe žiadostí prijímateľa grantu zo dňa 04.03.2019 and 01.04.2019, ktoré tvoria prílohu č. 1 tejto Zmluvy, ktorá obsahuje podrobný rozpočet grantu. Prijímateľ grantu vyhlasuje, že si nie je vedomý žiadneho konfliktu záujmov, ktorý by znemožňoval spoločnosti Roche schválenie žiadosti o grant a že zachová primeranú transparentnosť ohľadom prijatia grantu od spoločnosti Roche.
4. Predmetom tejto zmluvy je záväzok Roche poskytnúť prijímateľovi grantu grant vo výške

Article II.
PURPOSE AND SUBJECT MATTER OF AGREEMENT

1. Roche is a pharmaceutical company interested in enhancement of healthcare providing and education of the healthcare professionals, patients and the public in the Slovak Republic which is benefiting mainly to the Slovak patients, and also in building of its good. Therefore, Roche decided to financially support the participation at the third party organized educational event titled “EUROMEDLAB” held on 19.-23.05. 2019 in Barcelona (hereinafter as the “*event*”). The Event is organised solely for informational and educational purposes relevant for therapeutic and diagnostics areas in which Roche is interested or involved and shall not, in any manner, promote Roche’s products or services, directly or indirectly. The parties hereto, with regard to the above sated, agreed to enter into this Educational Grant Agreement (hereinafter as the “*Agreement*”).
2. Grant Beneficiary is Nemocnica Svätého Michala a.s., which by virtue of its activities is interested in providing for education and expert information to HCPs and, considering the good reputation of Roche and generally known positive scientific and professional activities of Roche in the field of medicine, rational pharmacotherapy and diagnostic appliances, it agreed with Roche on provision of grant for the participation at the event under the terms and conditions stipulated hereinbelow.
3. Roche provides the Grant subject to the applications of the Grant Beneficiary dated 04.03.2019 and 01.04.2019 which form an Annex No. 1 hereto, which includes a detailed budget supporting the Grant. The Grant Beneficiary declares to be not aware of any conflict of interest which would make Roche unable to approve its application and undertakes to maintain adequate transparency regarding acceptance of the Grant provided by Roche.
4. The subject-matter hereof shall be commitment of Roche to provide the Grant Beneficiary with a financial grant of € 5 000 (in

5 000€ (slovom dve tisíc päť sto Eur) bez DPH (ďalej len „grant“). Prijímateľ grantu sa zaväzuje použiť poskytnutý grant výlučne na edukačné účely. V prípade akejkoľvek zmeny a / alebo zmeny povahy podujatia, je prijímateľ grantu povinný o tomto informovať Roche, aby mala spoločnosť Roche možnosť zhodnotiť, či má takáto zmena vplyv na zamýšľané použitie grantu.

5. Prijímateľ grantu vyhlasuje, že je majiteľom bankového účtu uvedeného v Článku I. ods. 2 tejto zmluvy, na ktorý má Roche uhradiť sumu grantu dohodnutú v odseku 4 tohto Článku II. zmluvy.

6. Grant smie byť použitý na zníženie celkových registračných a / alebo účastníckych poplatkov a účelne vynaložených nákladov na dopravu a ubytovanie pre pasívnych účastníkov podujatia. Grant nesmie byť použitý na pohostenie, s výnimkou jeho použitia na nenáročné občerstvenie, ktoré bude poskytované počas podujatia.

7. Užívateľ grantu nesmie použiť grant na nasledovné účely:

- a) pokrytie nákladov spojených s organizáciou voľno časových aktivít alebo aktivít týkajúcich sa podujatia, alebo s pozvaním osôb, ktorých prítomnosť nie je potrebná za účelom získania odborných informácií (napr. manželia / partneri);
- b) úhrada režijných nákladov ako napríklad základné vybavenie, softvér, školenie nezdravotníckeho personálu;
- c) poskytovanie finančných odmien zamestnancom prijímateľa grantu alebo iných inštitúcií;
- d) poskytovanie prevádzkovej podpory prijímateľovi grantu alebo iným inštitúciám;
- e) priama alebo nepriama propagácia produktov a služieb Roche;
- f) podpora tzv. off-label používania (mimo schválenej indikácie) produktov Roche;
- g) platby prijímateľa grantu za rôzne poplatky za propagáciu jeho služieb;
- h) podpora charitatívnych programov.

words: two thousand five hundred Euros) VAT excluded (hereinafter referred to as the “Grant”). The Grant Beneficiary shall use the Grant exclusively for the provision of educational purposes. In case of any change of the event, the Grant Beneficiary shall inform Roche in order to enable Roche to review whether such change affects the intended use of the Grant.

5. The Grant Beneficiary declares to be the owner of the bank account stated in Article I. (2) hereof, to which Roche shall pay the amount of Grant agreed in Article II. (4) hereof.

6. The Grant may be used to reduce the overall registration and / or participation fees and reasonable travel and accommodation costs for passive participants of the event. The Grant shall not be provided for hospitality except that funds may be used for modest meals that are held as part of the event.

7. The Grant Beneficiary shall not use the Grant:

- a) to cover the costs linked to the organization of leisure / event activities or for the invitation of persons who do not have bona fide professional interest in the information being shared (e.g. spouses / partners);
- b) for organizational overhead such as purchase of capital equipment, software and non-medical staff training;
- c) to provide salary support for employees of Grant Beneficiary or other institutions;
- d) to provide general operational support for Grant Beneficiary or other institutions;
- e) for direct or indirect promotions of Roche products or services;
- f) to support off-label use of Roche products;
- g) for payments by the Grant Beneficiary of exhibit or display fees for his promotions in services;
- h) to support charitable programs.

8. V prípade, že bude podujatie kvalifikované ako vzdelávacia konferencia organizovaná tretou stranou a / alebo procedurálne školenie organizované tretou stranou v zmysle Kódexu pre etickú obchodnú prax MedTech Europe (http://www.medtecheurope.org/sites/default/files/resource_items/files/MTE_Code_of_Ethics.pdf), bude musieť byť toto podujatie prostredníctvom „Etického preverovacieho systému pre konferencie MedTech“ („Preverovací systém“) schválené ako „Vzdelávacie podujatie organizované tretou stranou“. Zmluvné strany sa dohodli, že prijímateľ grantu bude niesť zodpovednosť a záruku za to, že zašle podujatie na posúdenie do Preverovacieho systému. Účinnosť tejto zmluvy je podmienená schválením podujatia prostredníctvom Preverovacieho systému, tak ako je uvedené na www.medtecheurope.org alebo vydaním rozhodnutia o Predbežnom posúdení podľa https://www.ethicalmedtech.eu/conference-vetting-system/pre-clearance/ a prijímateľ grantu zároveň poskytne Roche potrebné informácie, predtým ako Roche vykoná akúkoľvek platbu v zmysle tejto zmluvy. Vydanie rozhodnutia o Predbežnom posúdení nezabavuje prijímateľa grantu zodpovednosti za zaslanie podujatia na posúdenie do Preverovacieho systému. Výrazy uvedené v tomto bode, ktorých definície nie sú uvedené v tejto zmluve, majú význam, ktorý im pripisuje Kódex pre etickú obchodnú prax MedTech Europe. (Posúďte či sa vyžaduje schválenie, napr. v prípade medzinárodného charakteru podujatia, kde návštevníci prídu z 2 alebo viacerých krajín [Vid. http://www.medtecheurope.org/sites/default/files/resource_items/files/MTE_Code_of_Ethics.pdf]).	8. If the event qualifies as Third Party Organized Educational Conference and/or a Third Party Organized Procedure Training under the MedTech Europe Code of Ethical Business Practice (http://www.medtecheurope.org/sites/default/files/resource_items/files/MTE_Code_of_Ethics.pdf) the event must be approved as a compliant "Third Party organized Educational Event" by the Ethical MedTech Conference Vetting System ("CVS"). The parties agree that Grant Beneficiary will be responsible for and undertakes to submit the event for assessment under the CVS. This Agreement is subject to the condition precedent that the event has been approved via the Conference Vetting System as set out under www.medtecheurope.org or there has been rendered Pre-Clearance assessment decision as set out under https://www.ethicalmedtech.eu/conference-vetting-system/pre-clearance/ and the Grant Beneficiary shall provide Roche with adequate evidence before Roche makes any payment according to this Agreement. Rendering of the Pre-Clearance assessment decision does not release the Grant Beneficiary from his responsibility for submission of the event for assessment under the CVS. Terms in this Section that are not otherwise defined in this Agreement shall have the meaning ascribed to them in the MedTech Europe Code of Ethical Business Practice. (Review whether approval is required e.g. because of international character of event where attendees come from 2 or more countries [See http://www.medtecheurope.org/sites/default/files/resource_items/files/MTE_Code_of_Ethics.pdf]).
9. Ak prijímateľ grantu použije grant poskytnutý zo strany Roche na základe tejto zmluvy na iný účel, než je uvedený v tomto Článku II. zmluvy, a / alebo sa podujatie neuskutoční a / alebo nevyužije celú časť grantu na dohodnutý účel, Roche je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť a požadovať od prijímateľa grantu bezodkladné vrátenie poskytnutej sumy grantu.	9. Should the Grant Beneficiary use the Grant provided by Roche hereunder for a different purpose than specified in this Article II., and / or the event on the side of the Grant Beneficiary shall not take place, and/or any portion of the Grant shall not be used for the purpose of the Grant, Roche shall have the right to withdraw herefrom and to require that the Grant Beneficiary returns the provided amount of Grant without any delay.
10. Prijímateľ grantu sa zaväzuje do 30 dní po konaní podujatia poskytnúť Roche presný	10. The Grant Beneficiary shall provide to Roche within 30 days after completion of the event the

rozpočet výdavkov, na úhradu ktorých bol grant použitý. V prípade, ak prijímateľ grantu nevyužil celú časť grantu, zaväzuje sa vrátiť nevyužitú časť grantu spoločnosti Roche. Spoločnosť Roche sa zaväzuje poskytnúť prijímateľovi grantu dodatočné finančné prostriedky v prípade, ak boli výdavky prijímateľa grantu účelne a dôvodne vynaložené na dohodnutý účel grantu vyššie, ako je suma grantu uvedená v Článku II ods. 4 zmluvy a spoločnosť Roche bola o navýšení výdavkov vopred informovaná a príslušné navýšenie bez vážneho a/alebo objektívneho dôvodu neodmietla.

11. Prijímateľ grantu grant s vďakou prijíma.

Článok III. SPÔSOB A PODMIENKY POSKYTNUTIA GRANTU

1. Roche poskytne prijímateľovi grantu grant najneskôr do 60 dní po podpise tejto zmluvy na základe vystavenej faktúry, a súčasného splnenia podmienok uvedených v Článku II. ods. 8 zmluvy, v prípade, že sa aplikuje. Za deň poskytnutia grantu sa považuje deň odpísania sumy grantu z účtu Roche v prospech bankového účtu prijímateľa grantu uvedeného v Článku I. ods. 2 tejto zmluvy.
2. Prijímateľ grantu sa zaväzuje do 30 dní po konaní podujatia poskytnúť Roche náležitú dokumentáciu, ktorá doloží, že podujatie sa uskutočnilo. Prijímateľ grantu je povinný zabezpečiť ochranu osobných údajov dotknutých osôb uvedených v takejto dokumentácii.
3. Ak je prijímateľ grantu poskytovateľom zdravotnej starostlivosti, s ohľadom na ustanovenia § 17 ods. 31 a § 43 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov podlieha dohodnutá suma grantu zrážkovej dani, ktorú je Roche povinná z uvedenej sumy zraziť a odvieť príslušnému daňovému úradu. Akékoľvek peňažné čiastky uvádzané v tejto zmluve, ktoré majú byť vyplácané prijímateľovi grantu, v takom prípade

precise budget of costs, for payment of which was the Grant used. In case that the Grant Beneficiary has not spent whole Grant, the Grant Beneficiary shall return the unused portion of Grant back to Roche. Roche shall provide to the Grant Beneficiary additional funds in case, that the expenditures borne on purpose and in justified manner by the Grant Beneficiary for the agreed purpose of the Grant higher than the amount of Grant specified in the Article II (4) hereto and Roche was previously informed about the increase of the expenditures and did not reject the respective increase without serious and/or objective reason.

11. The Grant Beneficiary hereby thankfully accepts the Grant.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF GRANT'S PROVISION

1. Roche shall pay to the Grant Beneficiary amount of the Grant within 60 days following after the execution, subject to the invoice issued by the Grant Beneficiary, hereto with the simultaneous fulfilment of the conditions stemming out from the Art. II. point 8 of the Agreement in case that it applies. The Grant shall be considered as paid as of the day of its debiting in favour of the bank account of the Grant Beneficiary specified in Article I. (2) hereof.
2. Grant Beneficiary shall provide to Roche, within 30 days after completion of the event, appropriate documentation evidencing that the event has taken place. Grant Beneficiary shall secure protection of personal data of data subjects provided in such documentation.
3. If the Grant Beneficiary is a healthcare provider, with respect to Section 17 (31) and Section 43 of the Act 595/2003 Coll. on Income Tax, as later amended, the agreed Grant shall be subject to the withholding tax to be withheld by Roche and levied to the relevant Tax Authority. Therefore, in the aforesaid case any monetary amounts specified herein which shall be paid to the Grant Beneficiary hereunder shall represent amounts including withholding tax, whereas

predstavujú sumy vrátane zrážkovej dane, pričom prijímateľovi grantu budú tieto sumy vyplatené po odpočítaní zrazenej zrážkovej dane v sadzbe stanovenej platnými právnymi predpismi ku dňu ich vyplácania.

4. Ak sumy platieb uskutočnených na základe tejto zmluvy spoločnosťou Roche prijímateľovi grantu budú prijímateľom grantu použité na úhradu nákladov spojených s účasťou zdravotníckych pracovníkov alebo poskytovateľov zdravotnej starostlivosti na odbornom podujatí alebo na účely poskytnutia iného peňažného alebo nepeňažného plnenia zdravotníckym pracovníkom alebo poskytovateľom zdravotnej starostlivosti, takéto plnenia budú považované za peňažné, respektíve nepeňažné plnenia nepriamo poskytnuté spoločnosťou Roche zdravotníckym pracovníkom alebo poskytovateľom zdravotnej starostlivosti prostredníctvom prijímateľa grantu, a to tak podľa zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „*zákon o liekoch*“) ako aj podľa zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov (ďalej len „*zákon o dani z príjmov*“). V takomto prípade sa prijímateľ grantu zaväzuje a je povinný odovzdať príslušným zdravotníckym pracovníkom a poskytovateľom zdravotnej starostlivosti potvrdenie o výške poskytnutého nepeňažného plnenia v lehote do pätnásteho dňa po uplynutí kalendárneho roka, v ktorom im toto nepeňažné plnenie poskytol, a súčasne príslušnému správcovi dane v rovnakej lehote predložiť oznámenie podľa § 43 ods. 17 písm. b) zákona o dani z príjmov. Rovnako tiež je povinný a zaväzuje sa najneskôr do tridsiatich (30) dní od poskytnutia príslušného peňažného alebo nepeňažného plnenia bezodplatne poskytnúť Roche zoznam zdravotníckych pracovníkov a poskytovateľov zdravotnej starostlivosti, ktorým bolo poskytnuté peňažné alebo nepeňažné plnenie zo sumy grantu poskytnutej organizátorovi zo strany Roche podľa tejto zmluvy, obsahujúci presné, úplné a pravdivé údaje a informácie, a to v elektronickej podobe a v rozsahu stanovenom v § 18 ods. 12 a 13 zákona o liekoch. Pred poskytnutím osobných údajov Roche je prijímateľ grantu povinný zabezpečiť a písomne doložiť súlad spracúvania osobných údajov a ich poskytnutia

such amounts shall be paid to the Grant Beneficiary after deducting the withheld withholding tax in the rates specified by legal regulations applicable as of the day of their payment.

4. If amounts of payments paid by Roche to the Grant Beneficiary hereunder will be used by the Grant Beneficiary for compensation of costs related to participation of healthcare professionals or healthcare providers at professional event or for the purposes of payment of other monetary or non-monetary benefits to healthcare professionals or healthcare providers, such benefits shall be considered as monetary or non-monetary benefits provided by Roche to healthcare professionals or healthcare providers indirectly through the Grant Beneficiary under the Act 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Devices, and on the amendment of and supplementation to certain acts, as later amended (hereinafter as the “*Act on Drugs*”), as well as under the Act 595/2003 Coll. on Income Tax, as later amended (hereinafter referred to as the “*Income Tax Act*”). In such case the Grant Beneficiary undertakes and shall be obliged to hand-over a confirmation on the amount of the provided non-monetary benefit to the respective healthcare professionals and healthcare providers within fifteen days following the calendar year in which such non-monetary benefit was provided and, concurrently, to submit to the relevant Tax Authority the report according to Section 43 (17) (b) of the Income Tax Act. Concurrently, it shall be obliged and undertakes to provide Roche with the list of the healthcare professionals and healthcare providers to whom such monetary or non-monetary benefits have been provided from the payments made by Roche to the Grant Beneficiary hereunder subject to Article III. (3) hereof to Roche no later than within thirty (30) days following provision of such monetary or non-monetary benefits comprising precise and actual data and information in electronic form and to the extent specified in Section 18 (12) and (13) of the Act on Drugs. Prior to the provision of personal data to the Roche, Grant Beneficiary is obliged to secure and prove in writing compliance of the processing of personal data in line with the data protection

zastúpenie), záväzky, škodu alebo pohľadávky, ktoré vznikli na základe použitia grantu.

damage or claim arising out of the use of the Grant.

Článok V.

ZÁVÄZKY A POVINNOSTI PRIJÍMATEĽA GRANTU V SÚVISLOSTI S ORGANIZOVANÍM, USPORIADANÍM A KONANÍM PODUJATIA

1. Prijímateľ grantu je povinný a zaväzuje sa zabezpečiť, aby podujatie spĺňalo všetky zákonné náležitosti a podmienky, ktorých splnenie je pre Roche podstatné pri rozhodovaní sa o uzavretí tejto zmluvy.
2. Porušenie povinností a záväzkov prijímateľa grantu uvedených v tejto zmluve oprávňuje Roche na odstúpenie od tejto zmluvy.
3. Prijímateľ grantu je povinný pri plnení si svojich záväzkov a povinností prevzatých touto zmluvou postupovať riadne, s odbornou starostlivosťou, vo vlastnom mene, na vlastné náklady a vlastnú zodpovednosť. Ak pri plnení tejto zmluvy zistí prekážky týkajúce sa plnenia jeho povinností a záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, a ak tieto prekážky znemožňujú jej riadne plnenie, je povinný to ihneď Roche oznámiť.

Článok VI.

POVINNOSŤ MLČANLIVOSTI

1. Prijímateľ grantu sa zaväzuje považovať všetky skutočnosti a informácie (vrátane dát, know-how, materiálov a zariadení poskytnutých Roche), ktoré mu boli poskytnuté Roche alebo v mene Roche, alebo ktoré sa prijímateľovi grantu stanú známe alebo o ktorých sa dozvie v súvislosti s touto zmluvou, alebo ktoré boli získané alebo vytvorené prijímateľom grantu pri plnení tejto zmluvy, za dôverné a zaväzuje sa zachovávať mlčanlivosť o podmienkach spolupráce podľa tejto zmluvy (ďalej len "*Dôverné informácie*"). Dôvernými informáciami sa rozumieju obchodné informácie o Roche. Povinnosť mlčanlivosti trvá aj po

Article V.

UNDERTAKING AND OBLIGATIONS OF THE GRANT BENEFICIARY REGARDING ORGANISATION, ARRANGEMENT AND HOLDING OF THE EVENT

1. The Grant Beneficiary shall be obliged and undertakes to ensure that the event satisfies all statutory requirements and conditions which are essential for Roche at deciding to enter hereinto.
2. Violation of any of the obligations and undertakings of the Grant Beneficiary stated in this Agreement shall authorise Roche to withdraw herefrom.
3. At performance of its undertakings and obligations assumed hereunder, the Grant Beneficiary shall be obliged to act properly, with professional care, in its own name, on its own expenses and own liability. Shall it determine hindrances related to performance of its obligations and undertakings arising herefrom at performance hereunder, and such hindrances preclude proper performance hereunder, it shall be obliged to immediately notify it to Roche.

Article VI.

OBLIGATION OF CONFIDENTIALITY

1. The Grant Beneficiary undertakes to treat any and all facts and information (including data, know-how, material and devices provided by the Roche) provided to it by the Roche or on its behalf or which became known to the Grant Beneficiary or which the Grant Beneficiary ascertained in respect of performance hereof, or which have been gained or created by the Grant Beneficiary at performance hereof, as confidential and undertakes to maintain confidentiality about terms and conditions of cooperation hereunder (hereinafter referred to as the "*Confidential Information*"). The Confidential Information shall mean business information about the Roche. Obligation to

skončení tejto zmluvy bez časového obmedzenia.	maintain confidentiality shall survive termination hereof and without any limitation in time.
2. Prijímateľ grantu sa zaväzuje najmä, že Dôverné informácie neoznámí, neposkytne ani inak nesprístupní ani neumožní získať tretej osobe, nezverejní, nezahrne do žiadnej publikácie ani nepoužije vo svoj prospech alebo prospech tretej osoby bez predchádzajúceho písomného súhlasu Roche. Zároveň sa prijímateľ grantu zaväzuje, že nesprístupní Roche informácie, ktoré sú vo výhradnom vlastníctve tretej osoby, a na ktoré sa vzťahuje povinnosť mlčanlivosti podľa zákona alebo podľa osobitnej dohody s tretou osobou bez predchádzajúceho súhlasu tejto osoby.	2. The Grant Beneficiary mainly undertakes that it will not communicate, offer or otherwise disclose or enable third person to gain the Confidential Information, nor will it publish it, include it into any publication or use it in its favour or the favour of third party without the prior written consent of the Roche. Concurrently, the Grant Beneficiary undertakes that it will not disclose any information to the Roche that are subject to the exclusive ownership of third person and the obligation of confidentiality subject to law or separate agreement with third person without the prior agreement of such person.
3. Povinnosť mlčanlivosti sa nevzťahuje na Dôverné informácie, ktoré: (i) boli prijímateľovi grantu známe pred ich prijatím zo strany Roche, čo musí byť zdokumentované písomným záznamom, alebo boli (ii) v čase poskytnutia prijímateľovi grantu verejne známe a dostupné, alebo (iii) boli poskytnuté prijímateľovi grantu tretou osobou na to oprávnenou, na ktorú sa nevzťahovala povinnosť mlčanlivosti, alebo (iv) ktoré je prijímateľ grantu povinný sprístupniť na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. V prípadoch uvedených v tomto bode zmluvy je však prijímateľ grantu povinný bezodkladne informovať Roche o požiadavke alebo povinnosti sprístupniť Dôverné informácie a umožniť Roche pred sprístupnením Dôverných informácií využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi, ktoré má k dispozícii.	3. The confidentiality obligation does not apply on Confidential Information that: (i) has been known to the Grant Beneficiary prior to being accepted by the Roche, which must be recorded in writing, or (ii) at the time of disclose to the Grant Beneficiary was publicly known and accessible, or (iii) was disclosed to the Grant Beneficiary by third person authorised to it and not being bound by the confidentiality obligation, or (iv) which the Grant Beneficiary is obliged to disclose subject to law or effective and enforceable decision of the court or other public administration authority. In the events stated herein the Grant Beneficiary shall be obliged to notify the Roche of the requirement or obligation to disclose Confidential Information and enable the Roche use all available means in pursuance of legal regulations prior to such disclosure.
4. Prijímateľ grantu taktiež nie je oprávnený využívať alebo akýmkoľvek spôsobom použiť pri svojej činnosti ochranné známky Roche alebo iných subjektov skupiny Roche bez ich predchádzajúceho písomného súhlasu a nesmie neoprávneným spôsobom zasahovať do práv k obchodnému menu Roche.	4. Neither shall the Grant Beneficiary be allowed to use or apply at its conduct by any means the trademarks of the Roche or other subjects within Roche group without their prior written consent and shall not be allowed to intervene into the rights to the business name of the Roche in an unauthorised manner.
5. Prijímateľ grantu zodpovedá Roche za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti. Porušenie tejto povinnosti prijímateľom grantu sa považuje za podstatné porušenie zmluvy.	5. The Grant Beneficiary shall be liable to the Roche for damage caused by breach of the confidentiality obligation. The breach of such obligation by the Grant Beneficiary shall be considered as the substantial breach hereof.

6. Spoločnosť Roche súhlasí s tým, že prijímateľ grantu zverejní túto zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so zmluvou na webovej stránke prijímateľa grantu a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Článok VII. UKONČENIE ZMLUVY

1. Porušenie povinností a záväzkov prijímateľa grantu uvedených v tejto zmluve oprávňuje Roche na okamžité ukončenie tejto zmluvy.

Článok VIII. ABSENCIA STIMULOV

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že s uzatvorením a plnením tejto zmluvy nie sú spojené žiadne služby, protislužby alebo iné výhody než tie, ktoré sú výslovne uvedené v tejto zmluve. Rovnako vyhlasujú, že účelom tejto zmluvy a peňažných plnení zaplatených prijímateľom i grantu zo strany Roche na jej základe nie je poskytnutie akéhokoľvek neoprávneného prospechu osobám, ktoré majú vplyv na predpisovanie, predaj alebo výdaj výrobkov Roche, ani neoprávnené ovplyvňovanie nezávislého rozhodovania týchto osôb vo vzťahu ku Roche alebo jej výrobkom.

Článok IX. OSTATNÉ DOJEDNANIA

1. Zmluvné strany sa dohodli, že Roche je oprávnená sprístupniť tretím osobám informácie a údaje týkajúce sa tejto zmluvy, zahŕňajúc, avšak nie výlučne, označenie prijímateľa grantu ako zmluvnej strany tejto zmluvy a špecifikáciu predmetu zmluvy. Zmluvné strany sa tiež dohodli, že Roche je oprávnená predmetné informácie a údaje zverejniť, a to aj opakovane.

6. Roche hereby agrees that the Grant Beneficiary will publish this Agreement, Annexes thereto and invoices related herewith on the Grant Beneficiary's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act 546/2010 Coll. on amendment of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and supplementation to certain acts. In accordance with Section 5a (4) in conjunction with Section 10 of the Act 211/2000 Coll. on Free Access to Information as later amended.

Article VII. TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. Violation of any of the obligations and undertakings of the Grant Beneficiary stated in this Agreement shall authorise Roche to terminate the Agreement.

Article VIII. NO INDUCEMENT

1. The parties hereto declare that no other services, consideration or other benefits other than those explicitly specified herein are connected with the conclusion and performance hereof. Furthermore they declare that the purpose hereof and of the monetary payments made hereunder by Roche to the Grant Beneficiary is neither to provide any unjustified benefit to persons having influence on prescription, sale or dispensing of product of Roche, nor unjustified tampering of independent decision-making of such persons in relation to Roche or its products.

Article IX. OTHER ARRANGEMENTS

1. The Parties hereto agreed that Roche shall have the right to disclose information and data related herewith to third persons including, but not limited to, identification of the Grant Beneficiary as the Party hereof and specification of the subject matter hereof. The Parties also agreed that Roche shall be allowed to publish respective information and data, and so also repeatedly.

2. Prijímateľ grantu je pri plnení tejto zmluvy povinný a zaväzuje sa dodržiavať všetky všeobecne záväzné právne predpisy platné na území Slovenskej republiky, najmä však ustanovenia zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona č. 363/2011 Z. z. o rozsahu a podmienkach úhrady liekov, zdravotníckych pomôcok a dietetických potravín na základe verejného zdravotného poistenia a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, GDPR a zákona o ochrane osobných údajov, zákona o dani z príjmov, dodržiavať samoregulačné predpisy profesijných asociácií a združení na úseku farmaceutického priemyslu (Etický kódex AIFP) a zabezpečiť súlad všetkej svojej činnosti v zmysle tejto zmluvy najmä s predpismi týkajúcimi sa farmaceutických výrobkov, kategorizácie liekov, reklamy a hospodárskej súťaže.	2. At performance hereunder, the Grant Beneficiary shall be obliged and undertakes to maintain all generally binding legal regulations applicable in the territory of the Slovak Republic, in particular provisions of the Act 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Devices, and on the amendment of and supplementation to certain acts, as later amended, the Act 147/2001 Coll. on Advertising and on the amendment of and supplementation to certain acts, as later amended, the Act 363/2011 Coll. on the Scope and Conditions of Reimbursement of Drugs, Medical Devices and Dietetic Foods from Public Health Insurance, and on the amendment of and supplementation to certain acts, as later amended, GDPR and Data Protection Act, the Income Tax Act, to maintain self-regulatory regulations of professional associations and unions in the area of pharmaceutical industry (Code of Conduct of AIFP) and to ensure compliance of all activities hereunder mainly with the regulations related to pharmaceutical products, categorisation of drugs, advertising and economic competition.
3. Prijímateľ grantu sa zároveň zaväzuje dodržiavať pravidlá vyplývajúce z Etického kódexu MedTech, ktorý je dostupný na http://www.medtecheurope.org/sites/default/files/resource items/files/MTE Code of Ethics.pdf.	3. The Grant Beneficiary also undertakes to adhere to the rules specified in MedTech Code of Ethics which can be accessed on http://www.medtecheurope.org/sites/default/files/resource items/files/MTE Code of Ethics .pdf.
4. Prijímateľ grantu je zodpovedný za zabezpečenie toho, že všetky súhlasy a/alebo oznámenia, ktoré sa vyžadujú na splnenie povinností a účasti (tak, ako je definovaná v Kódexe pre etickú obchodnú prax MedTech Europe, dostupnom na www.medtecheurope.org) zdravotníckych pracovníkov vystupujúcich v rámci podujatia budú získané, alebo vykonané.	4. Grant Beneficiary is responsible for ensuring that all approvals and/or notifications required for the performance of obligations and participation (as defined in the MedTech Europe Code of Ethical Business Practice as available under www.medtecheurope.org) of the healthcare professionals participating or acting at the event, if any, are obtained, respectively effected.
5. Prijímateľ grantu sa zaväzuje kedykoľvek umožniť Roche audit odborného podujatia za účelom preverenia dodržiavania ustanovení tejto zmluvy, príslušných právnych predpisov a kódexov správania.	5. The Grant Beneficiary undertakes to allow Roche at any time to audit the professional event for the purpose of checking the compliance with this Agreement, respective laws and codes of conduct.
6. Prijímateľ grantu je povinný znášať a na požiadanie nahradiť Roche všetku škodu, tak priamu ako aj nepriamu, vrátane akejkoľvek	6. The Grant Beneficiary shall be obliged and undertakes to bear and upon request to compensate to Roche any and all damage,

vzniknutej straty, záväzkov, nákladov, nárokov, požiadaviek, výdavkov a poplatkov (vrátane právnych a iných odborných poplatkov), následkov činností a konaní, ktorá vznikne alebo vyplynie z:

- a) akéhokoľvek konania alebo akéhokoľvek porušenia, neplnenia alebo opomenutia zo strany prijímateľa grantu ohľadne ktorýchkoľvek jeho záväzkov a/alebo povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy;
- b) akéhokoľvek porušenia práv tretej osoby v dôsledku akéhokoľvek iného konania alebo opomenutia na strane prijímateľa grantu;

pričom zodpovednosť prijímateľa grantu za škodu má na účely tejto zmluvy povahu objektívnej zodpovednosti.

7. Prijímateľ grantu vyhlasuje a zaručuje, že: (i) má všetky potrebné znalosti, zručnosti, skúsenosti, kvalifikáciu a predpoklady na plnenie povinností a záväzkov prevzatých touto zmluvou, (ii) má potrebnú a kvalifikovanú pracovnú silu na plnenie predmetu tejto zmluvy, (iii) má dostatočné peňažné prostriedky na financovanie riadneho plnenia svojich povinností a záväzkov prevzatých touto zmluvou, (iv) nemá vedomosť o žiadnych obmedzeniach a/alebo prekážkach, ktoré by bránili plneniu jeho povinností a záväzkov prevzatých touto zmluvou, (v) získal všetky potrebné súhlasy a povolenia a je oprávnený v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov riadne poskytovať všetky plnenia podľa tejto zmluvy a plniť si všetky záväzky a povinnosti prevzaté touto zmluvou. Ďalej tiež vyhlasuje, že je plne oprávnený uzavrieť túto zmluvu v súlade so všetkými jej ustanoveniami, že uzatvorenie tejto zmluvy a / alebo plnenie povinností podľa tejto zmluvy nie je v rozpore so žiadnou jeho povinnosťou vyplývajúcou zo všeobecne záväzných právnych predpisov alebo iných zmluvných záväzkov a vzťahov, a že počas trvania tejto zmluvy neuzavrie s treťou osobou žiadnu zmluvu alebo dohodu, podmienky ktorej by boli v rozpore s jeho záväzkami a / alebo povinnosťami vyplývajúcimi z tejto zmluvy.

8. Pokiaľ by ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy bolo, alebo by sa stalo neplatným alebo neúčinným, či už úplne alebo len sčasti, ostatné ustanovenia tejto zmluvy, ktorých sa neplatnosť

direct or indirect, including any incurred loss, obligations, costs, claims, requests, expenditures and fees (including legal and other technical fees), consequences of the acts and activities, incurred or resulting from:

- a) any activity or breach, failure to perform or omission on the part of the Grant Beneficiary in respect of any of its undertakings and/or obligations hereunder;
- b) any breach of the rights of third person resulting from any other activity or omission on the part of the Grant Beneficiary;

while for the purposes hereof the Grant Beneficiary's liability for damage shall have the character of the objective liability.

7. The Grant Beneficiary represents and warrants that (i) it has all necessary knowledge, skills, experience, qualification and prerequisites to fulfil the obligations and undertakings assumed hereunder, (ii) it has necessary and qualified personnel for the fulfilment of the subject matter hereof, (iii) it has sufficient funds for financing the proper performance of its obligations and undertakings assumed hereunder, (iv) it has no knowledge of any restrictions and/or hindrances which would prevent performing its obligations and undertakings assumed hereunder, (v) it acquired all necessary consents and authorisations and it is entitled, pursuant to generally binding legal regulations, to properly provide all performances hereunder and fulfil all of obligations and undertakings assumed hereunder. Furthermore, it also declares that it is fully entitled to conclude this Agreement in compliance with all its provisions, that the conclusion hereof and / or exercising of the duties hereunder is not at variance with any of its obligations under generally binding legal regulations or other contractual undertakings and relations, and that during the term hereof it will not conclude with a third person any contract or agreement, the conditions of which would collide with its undertakings and / or obligations hereunder.

8. Should any of the provisions hereof be or have become invalid, ineffective or unenforceable in whole or in part, effectiveness or enforceability of the remaining provisions hereof not directly

alebo neúčinnosť priamo netýka, tým nie sú dotknuté a ostávajú naďalej v platnosti a účinnosti. Zmluvné strany sa zároveň v takomto prípade zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť neplatné alebo neúčinné ustanovenie zmluvy takým, ktoré bude platné a účinné a ktoré bude v čo možno najväčšej možnej miere zodpovedať vôli a úmyslu zmluvných strán vyjadreným v neplatnom alebo neúčinnom ustanovení. Ak to nebude právne možné, na úpravu vzťahu medzi zmluvnými stranami sa použije taká platná právna úprava, ktorá sa svojou povahou čo možno najviac približuje účelu a obsahu tejto zmluvy.

9. Pokiaľ by deň, kedy má niektorá zo zmluvných strán splniť svoj záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy, pripadol na sobotu, nedeľu, štátny sviatok alebo deň pracovného pokoja, za deň, kedy sa má predmetný záväzok podľa tejto zmluvy najneskôr splniť, sa bude považovať najbližší nasledujúci pracovný deň.
10. Prijímateľ grantu vyhlasuje a potvrdzuje, že on aj jeho zástupcovia sa oboznámili a porozumeli zásadám spracúvania osobných údajov podľa tejto Zmluvy, ktoré tvoria prílohu č. 3.

Article X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Prijímateľ grantu je povinný bezodkladne zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení zmluvy je prijímateľ grantu povinný doručiť spoločnosti Roche písomné potvrdenie o zverejnení zmluvy.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť (za splnenia odkladacej podmienky stanovenej v bode 2.8 tejto Zmluvy) prvým zverejnením v súlade so zákonom ostáva platná a účinná až do skončenia podujatia.
3. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch v bilingválnej slovensko-anglickej

related thereto shall not be affected thereby and shall remain valid and effective henceforward. In such case the parties hereto also undertake to substitute such invalid or ineffective provision hereof without any undue delay with a valid and effective provision which shall correspond to their initial will and intention comprised in the invalid or ineffective provision the most. If it is not legally possible, the relation between the parties hereto shall be regulated by such legal regulation which by its nature corresponds to the purpose and contents hereof as much as possible.

9. Should the day when any of the parties hereto should fulfil its obligation hereunder fall on Saturday, Sunday, state holiday or the rest day, the next business day following such day shall be considered as the day when the respective obligation hereunder shall be fulfilled at the latest.
10. The Grant Beneficiary hereby represents and confirms that it and its representatives have been acknowledged with the data privacy notice attached as annex no. 3 to this Agreement and they have understood its meaning.

Article X. FINAL PROVISIONS

1. The Grant Beneficiary shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Grant Beneficiary shall be obliged to submit to Roche the written confirmation that the Agreement was published according to the law.
2. This Agreement shall become valid as of the day of its execution by both parties hereto and effective (subject to the condition precedent set out in the Section 2.8 hereof) by its publishing for the first time in accordance with law and shall remain in force until the event has been completed.
3. This Agreement shall be executed in two (2) bilingual Slovak-English language version

	jazykovej verzii, po jednom pre každú zmluvnú stranu. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto zmluvy má prednosť jej slovenská jazyková verzia.		counterparts with each party hereto receiving one counterpart hereof. In case of any discrepancies between Slovak and English version hereof the Slovak language version hereof shall prevail.
4.	Akékoľvek dodatky a / alebo zmeny tejto zmluvy sú platné len v písomnej forme, po ich odsúhlasení a podpísaní oboma zmluvnými stranami.	4.	Any amendments and / or modifications hereof shall be valid only if made in writing and agreed and executed by both parties hereto.
5.	Žiadna zo zmluvných strán nie je oprávnená postúpiť svoje práva a povinnosti podľa tejto zmluvy na inú osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.	5.	None of the Parties hereof shall be allowed to assign its rights and obligations hereunder to another person without the prior written consent of the other Party.
6.	Jednotlivé ustanovenia každého článku a odseku tejto zmluvy sú vymáhateľné nezávisle od seba a neplatnosť ktoréhokoľvek z nich nebude mať žiaden vplyv na platnosť ostatných ustanovení, s výnimkou prípadov, kedy je z dôvodu dôležitosti povahy alebo inej okolnosti týkajúcej sa takéhoto neplatného ustanovenia zrejmé, že dané ustanovenie nemôže byť oddelené od ostatných príslušných ustanovení. V prípade, že niektoré z uvedených ustanovení bude neplatné, pričom jeho neplatnosť bude spôsobená niektorou jeho časťou, bude dané ustanovenie platiť tak, ako keby bola predmetná časť vypustená. Ak však takýto postup nie je možný, zmluvné strany sa zaväzujú uskutočniť všetky kroky potrebné za tým účelom, aby sa dohodli na ustanovení s podobným účinkom, ktorým sa neplatné ustanovenie v súlade s aplikovateľným právnym poriadkom nahradí.	6.	Each Article and Section hereof shall be enforceable independently of one another and invalidity of any of them shall not affect validity of the remaining provisions, except for the case when the importance of other fact related to such invalid provision makes it impossible to separate this provision from the other respective provisions. If any of the referred provisions becomes invalid, while this invalidity is caused by any of its parts, this provision shall remain valid as if the respective part has been deleted. If it is not possible, the Parties hereby agree to take all necessary steps in order to agree upon a provision with a similar effect which shall substitute the invalid provision in accordance with applicable legal regulation.
7.	Táto zmluva sa uzatvára, riadi a vykladá podľa zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.	7.	This Agreement shall be entered into, governed and construed according to the Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended.
8.	Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, vrátane sporov o výklad tejto zmluvy, budú riešené zmierom. Ak nedôjde k vyriešeniu sporov zmierom, zmluvné strany predložia spor na rozhodnutie súdu v Slovenskej republike príslušnému podľa procesných právnych predpisov.	8.	The Parties undertake that all disputes arising from this Agreement or related with it including disputes regarding its interpretation shall be settled by an out of court settlement. If disputes are not settled, the Parties shall submit the dispute to the court of the Slovak Republic competent in pursuance of the procedural rules of the Slovak Republic.
9.	Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nebola žiadnym spôsobom obmedzená, a že táto zmluva nebola uzavretá v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, ani v omyle.	9.	The parties hereto declare that their contractual freedom has not been restricted in any way whatsoever and that this Agreement has not

been concluded under duress and significantly disadvantageous conditions, nor in error.

10. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle byť touto zmluvou viazané, a že si zmluvu riadne pred jej podpisom prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú vlastnoručné podpisy osôb, prostredníctvom ktorých v zmysle zákona alebo na základe plnomocenstva konajú.

10. The parties hereto declare to have a full legal capacity, that the content hereof represents the definite and comprehensible expression of their serious and free will to be bound hereby, that they have properly read this Agreement prior to its execution and understood its entire contents in witness whereof they are attaching genuine signatures of persons through which they act subject to applicable law or power of attorney hereinbelow.

Roche Slovensko, s.r.o.

Nemocnica Svätého Michala a.s.

João Pedro Correia Carapeto
Prokurista / Proxy holder

mjr. MUDr. Marián Kozma / PhD
predseda predstavenstva / chairman of the board

Dátum / Date:

Dátum / Date:

Ing. Zuzana Čumová
Prokurista / Proxy holder

Nemocnica svätého Michala, a.s.
Satinského 17770/1
911 06 Bratislava

Dátum / Date:

Prílohy / Annexes:

1. Žiadosť príjemcu grantu o poskytnutie podpory / Request of the grant beneficiary for provision of donation
2. Zásady spracúvania osobných údajov / Data Privacy Notice

Zásady spracúvania osobných údajov	Data Privacy Notice
I. Prevádzkovateľ 1.1 Prevádzkovateľom vo vzťahu k spracúvania osobných údajov podľa Zmluvy je Roche. 1.2 Roche spracúva osobné údaje zástupcov prijímateľa grantu za účelom plnenia Zmluvy. 1.3 Roche spracúva osobné údaje, ktoré sú mu poskytnuté výlučne na základe tejto Zmluvy. 1.4 Pre účely komunikácie a akékoľvek otázky v súvislosti s týmito zásadami určuje Roche nasledovnú e-mailovú adresu: [.]	I. Data Controller 1.1 The Data Controller with respect to the processing of personal data under this Agreement is the Roche. 1.2 The Roche processes personal data of the representative of the Grant Beneficiary for the purposes of performance of the Agreement. 1.3 The Roche is processing personal data provided to the Roche exclusively under the Agreement. 1.4 For the purposes of any communication or questions about any aspects of this data privacy notice, the Roche determines following e-mail address: [.]
II. Zoznam a účel spracúvania osobných údajov 2.1 Roche spracúva osobné údaje zástupcov prijímateľa grantu v nasledovnom rozsahu: (a) titul (ak je poskytnutý); (b) meno a priezvisko; (c) funkcia. 2.2 Roche spracúva osobné údaje podľa bodu 2.1 pre účel plnenia jeho povinností podľa Zmluvy.	II. List of the processed personal data and the purpose of processing 2.1 The Roche is processing following personal data of the representative of the Grant Beneficiary: (a) title (if provided); (b) name and surname; (c) function. 2.2 The Roche is processing personal data under clause 2.1 for the purpose of fulfilment of its obligations under the Agreement.
III. Právny základ spracúvania osobných údajov 3.1 Právnym základom spracúvania osobných údajov pre účel podľa bodu 2.2 je plnenie Zmluvy.	III. Legal ground for processing of personal data 3.1 Legal ground for processing of personal data for purpose under clause 2.2 is performance of the Agreement.
IV. Doba spracúvania osobných údajov 4.1 Roche uchováva osobné údaje na dobu nevyhnutne potrebnú na dosiahnutie účelu spracúvania. Takouto dobou je maximálne doba 10 rokov odo dňa ukončenia právneho vzťahu medzi Roche a prijímateľom grantu, ak právne predpisy neurčujú inú dobu. Po uplynutí doby spracúvania osobných údajov budú osobné údaje zástupcu prijímateľa grantu zlikvidované skartovaním, vymazaním alebo iným spôsobom	IV. Retention Period 4.1 The Roche stores personal data for a period necessary to fulfil the purpose of the processing. Such a period is maximum of ten years after termination of legal relationship between the Roche and the Grant Beneficiary, unless the applicable law provides for a different period. After expiration of the retention period, the personal data of the representative of the Grant Beneficiary will be erased by the way of their

potrebným na zabránenie ich ďalšieho spracúvania, ibaže by právne predpisy vzťahujúce sa na Roche určili iný alebo konkrétny spôsob nakladania s osobnými údajmi dotknutej osoby.	deletion, shredding or by other means, unless the applicable law provides for a different specific method of disposal with personal data.
4.2 Bodom 4.1 týchto zásad nie sú dotknuté prípadné spracovateľské operácie osobných údajov zástupcu prijímateľa grantu, ktoré Roche môže spracúvať na inom právnom základe alebo v súvislosti s iným vzťahom so zástupcom prijímateľa grantu.	4.2 Processing operations with respect to personal data of the representative of the Grant Beneficiary based on possibly different legal ground or other relationship with the representative of the Grant Beneficiary are not effected by article 4.1 above.
V. Práva a povinnosti dotknutej osoby	V. Rights and obligations of the data subject
5.1 V súlade s aplikovateľnou právnou úpravou má zástupca prijímateľa grantu za podmienok určených aplikovateľnou právnou úpravou, najmä nasledovné práva vo vzťahu k spracúvaniu jeho osobných údajov: (a) právo požadovať prístup k osobným údajom, (b) právo na opravu alebo vymazanie spracúvaných osobných údajov, (c) právo na obmedzenie spracúvania osobných údajov a právo namietat spracúvanie osobných údajov, (d) právo na prenosnosť osobných údajov, (e) právo podať sťažnosť na dozorný orgán, ktorým je Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27, Slovenská republika, www.dataprotection.gov.sk.	5.1 In accordance with the applicable legislation, the representative of the Grant Beneficiary has, under conditions provided in applicable legislation, following rights related to the processing of its personal data: (a) right to request for access to the processed personal data, (b) right for rectification or erasure of the processed personal data, (c) right to object and restriction of processing of personal data, (d) right to data portability (e) right to lodge a complaint with the supervisory authority which is Office For Personal Data Protection of the Slovak Republic, seated at Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27, Slovak Republic, www.dataprotection.gov.sk.
5.2 Zástupca zmluvného partnera je povinný uvádzať svoje osobné údaje správne a pravdivo a bezodkladne informovať Roche o zmene svojich osobných údajov.	5.2 The representative of the Grant Beneficiary is obliged to provide only actual and correct personal data and without delay inform the Roche about any change to the processed personal data.
VI. Následky neposkytnutia osobných údajov	VI. Consequences of failure to provide personal data
6.1 V prípade, ak zástupca prijímateľa grantu neposkytne Roche svoje osobné údaje, nebude možné uzavrieť Zmluvu.	6.1 If the representative of the Grant Beneficiary fails to provide to the Roche personal data, it will not be possible to conclude the Agreement.

VII. Prijemcovia a prenos osobných údajov do zahraničia 7.1 S výnimkou uvedenou v týchto zásadách, Roche nepredpokladá poskytnutie alebo prenos osobných údajov zástupcu prijímateľa grantu tretím osobám. 7.2 Osobné údaje zástupcu prijímateľa grantu podľa Zmluvy môžu byť Roche poskytnuté spoločnostiam v rámci riadiacej a organizačnej štruktúry skupiny Roche. 7.3 Osobné údaje zástupcu prijímateľa grantu budú zároveň poskytnuté aj subjektom, ktoré poskytujú Roche služby v oblasti daní a účtovníctva. Ak to vyžadujú aplikovateľné právne predpisy a tieto osoby budú v postavení sprostredkovateľa, Roche zabezpečí, aby spracúvali osobné údaje zástupcu prijímateľa grantu na základe poverenia a pokynov Roche a v rozsahu a za podmienok dojednaných v zmluve s týmito osobami 7.4 Roche nezamýšľa prenos osobných údajov do tretích krajín (t.j. mimo Európsku úniu).	VII. The recipients and transfer of personal data to third countries 7.1 Except for provided in this notice, the Roche does not expect provision or transfer of Grant Beneficiary representative's personal data to third parties. 7.2 Grant Beneficiary Representative's personal data under the Agreement may be provided to other persons within the managing and organisational structure of the Roche group. 7.3 In accordance with this notice, the Grant Beneficiary Representative's personal data will be provided to the subjects which provide to the Roche services related to accounting and taxes. If it is required by the applicable legislation and these subjects would be data processors, the Roche will secure, that these will be processing Grant Beneficiary Representative's personal data on the basis of authority or instruction of the Roche and to the extent and under the conditions agreed in separate agreements between these subjects. 7.4 The Roche does not intend to transfer personal data to third countries (i.e. outside of the European Union).
VIII. Ostatné ustanovenia 8.1 Roche prijal potrebné technické, organizačné a bezpečnostné opatrenia s cieľom predchádzať strate, zničeniu alebo neoprávnenému prístupu k osobným údajom zástupcu prijímateľa grantu. 8.2 Roche nespracúva osobné údaje za účelom profilovania a neuskutočňuje žiadne automatizované individuálne rozhodovanie vo vzťahu k zástupcom prijímateľa grantu	VIII. Other provisions 8.1 The Roche adopted necessary technical, organisational and security measures with the aim to prevent loss, deletion or unlawful access to personal data of the representative of the Grant Beneficiary. 8.2 The Roche does not use personal data of the representative of the Grant Beneficiary for profiling or to allow automated decisions being adopted with regard to the representative of the Grant Beneficiary.